

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts ent-
wich
von Weib und Kind und sich
begab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hin-
auf
auf seines Blechschilds Mes-
singknauf
und sprach zum Wolf, der seine
Pfoten
geduldig kreuzte vor dem To-
ten:

„Der Werwolf“ – sprach der gu-
te Mann,
„des Werwolfs, Genitiv sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie man’s
nennt,
den Werwolf, - damit hat’s ein
End!“

...

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle
!”

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle
!”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y som-
mes
Se demander encor bien des choses en som-
me.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

...

Christian Morgenstern,
The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and ca-
me
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate
me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then
was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present ten-
se,
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same
sense.”

...

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Ap-
proach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher’s tomb,
requesting him: “Infect me,
pray.”

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its pla-
te
and to the apparition said
who meekly knelt before the
dead:

“The banSHEE, in the subject’s
place;
the banHERS, the possessive ca-
se.
The banHER, next, is what they
call
objective case—and that is all.”

...

<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bi- en absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused–again he tried:</p>	<p>The banshee marveled at the ca- ses and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber mus- ste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinu- lar.</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moi- tié</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut- terly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he ad- vised, “A she cannot be plurized.”</p>
<p>Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und erge- ben.</p>	<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>	<p>The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.</p>	<p>The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned crea- ture, said humbly “Thanks” and left the teacher.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, *1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, *1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Angla de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo*, *1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. *Pri la tradukinto Max Knight vidu:* http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZG